

Antología de poesía griega del siglo XXI. Trad. de José Antonio Moreno Jurado. Col. «Biblioteca de Autores Griegos Contemporáneos» 6, Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2023, 215 pp. ISBN: 958-84-18948-32-9.

En el marco de la labor de difusión de la literatura griega emprendido por el Ministerio de Cultura de la República Helénica, y canalizado a través de la Fundación Griega de la Cultura y la Dirección de las Letras, se ha traducido al castellano una antología en la que se dan cita veinte poetas, hombres y mujeres, que son la voz poética de la Grecia contemporánea. Este volumen forma un todo con la *Antología de novelas y relatos griegos del siglo XXI*, ofreciendo a los lectores del mundo hispanófono una imagen completa de una tradición literaria de más de tres mil años de antigüedad que ha sabido reciclarse a través de los siglos, desde Safo y Píndaro a nuestros días, para dar respuesta y poner palabras a las inquietudes interiores y sociales propias de cada época. Los premiados entre 2010 y 2018, como en el caso de la prosa, son las voces de la crisis.

Igual que en el caso de la prosa, el criterio que ha primado en la selección de los autores que forman parte de esta obra, cuya edición original en griego data de 2018, es que hayan sido galardonados con el Premio Nacional de Poesía o el Premio a Escritor Novel en su modalidad de poesía. De este modo, el conjunto que ofrecen las páginas de esta *Antología...* es de lo más heterogéneo por cuanto la experiencia de los premiados también lo es: son de diversos orígenes, edades... lo que se traduce en una variada forma de acercarse a la realidad. Los poemas que la integran han sido seleccionados de entre los que componen la obra por la que fueron distinguidos con el Premio, escogiéndose cinco por cada uno de ellos, por cada una de ellas, de manera que se ofrece al lector un conjunto de algo menos de cien poemas, ya que de algunos sólo se han incluido dos o tres.

Se trata de una muestra representativa de la capacidad creativa de una tradición literaria que dista mucho de estar anquilosada. Podemos observar cómo el diálogo con la Grecia clásica sigue siendo una característica recurrente en muchas de las composiciones. El recurso a los dioses antiguos sigue siendo un recurso válido, aunque convenientemente adaptado a las necesidades actuales. En modo alguno la expresión resulta arcaica o impostada, sino que se imbrica perfectamente con el momento actual. resulta estimulante asistir a ese diálogo con el pasado, cual si no hubiera pasado el tiempo, lo que viene a poner de manifiesto la importancia que éste tiene en la construcción de la Grecia moderna. Ahora bien, no se trata de un acercamiento acrítico, sino que lo que se produce, a través de la voz

poética, es un interrogatorio, una exigencia de explicaciones que sean válidas para entender el momento actual.

Pero no sólo hay espacio para ese diálogo con el pasado clásico. También lo hay con el más reciente, el que tiene que ver con los horrores de la Segunda Guerra Mundial, la Ocupación o las guerras del mundo actual, que acentúa ese carácter internacional de los poetas griegos y las poetas griegas. Porque si algo se pretende con esta *Antología...* es devolver a la literatura helénica en general y a su poesía en particular, al lugar central que, por su importancia, le corresponde y que parece haber perdido.

No obstante, si hay algo que llama la atención es comprobar como quienes fueron premiados en los años más duros de la crisis económica, lejos de componer un canto fúnebre por la situación del país, se refugiaron en una poesía mucho más introspectiva. Se alejaron de una plaza pública tomada por múltiples voces caracterizadas por el ruido, para centrarse en su experiencia personal. Es como si a través de la catarsis privada trataran de sanar la salud colectiva. En este caso, querría destacar la obra de la premiada con el Nacional a Escritor Novel de 2014, Elefthería Kyritsi por *Ciudad escrita a mano* publicado el año anterior, 2013 (pp. 87-92). Sus versos toman como excusa la experiencia de la ciudad, a veces hostil, para entretejerla con las sensaciones que provocan los espacios. Es una voz poética marcada por el surrealismo, con cierto toque onírico.

Cierran esta Antología... las palabras del crítico Evangelis Jatzivasilíu cuyo epílogo lleva por título: «Un espejo para la poesía contemporánea griega» (pp. 179-186). Lleva a cabo un balance de lo que supone esta nueva generación de poetas y de cómo esta eclosión de voces no se entiende sin la labor fundamental de las anteriores, las que se sucedieron a partir de 1945, pero sobre todo la de quienes empezaron a escribir entre los años 80' y 90'. Porque lo que ahora prima es el viejo tándem Eros-Thánatos, Amor-Muerte, en el que la voz poética se enfrenta al individuo desnudo, en línea con la desesperación común que agita la literatura occidental, de la que la griega forma parte destacada.

Carlos Martínez Carrasco
Universidad de Córdoba – C.E.B.N.Ch.